Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co i uczyniłem w Jerozolimie i wielu ze świętych ja w strażnicach zamknąłem od arcykapłanów władzę wziąwszy gdy są zabijani zarówno ich przynosiłem kamyk |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | co też zrobiłem w Jerozolimie, gdzie wielu spośród świętych ja w więzieniach zamknąłem,\* gdy od arcykapłanów otrzymałem władzę,\*\* \*\*\* a przy skazywaniu ich na śmierć – rzucałem kamyk przeciw.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co i uczyniłem w Jerozolimie. I wielu (z) świętych\* ja w strażnicach zakluczyłem, (tę) od arcykapłanów władzę wziąwszy. (Gdy byli zgładzani) oni, przyniosłem przeciw kamyk\*\*. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co i uczyniłem w Jerozolimie i wielu (ze) świętych ja (w) strażnicach zamknąłem od arcykapłanów władzę wziąwszy gdy są zabijani zarówno ich przynosiłem kamyk |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To też robiłem w Jerozolimie. Wielu świętych wtrąciłem tam do więzienia, ponieważ działałem z pełnomocnictwa arcykapłanów. A gdy chodziło o wyrok śmierci, opowiadałem się za jego wykonaniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak też czyniłem w Jerozolimie, gdzie wielu świętych wtrącałem do więzienia, wziąwszy upoważnienie od naczelnych kapłanów, a kiedy skazywano ich na śmierć, głosowałem przeciwko *nim*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Com też czynił w Jeruzalemie i wielem ja świętych sadzał do więzienia, wziąwszy moc od przedniejszych kapłanów; a gdy mieli być zabijani, wotowałem przeciwko nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | com i czynił w Jeruzalem, i wielem świętych ja w więzieniu zamykał, wziąwszy moc od przedniejszych kapłanów, a gdy je zabijano, nosiłem dekret. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczyniłem to też w Jerozolimie, a wziąwszy upoważnienie od arcykapłanów, wtrąciłem do więzienia wielu świętych, głosowałem przeciwko nim, gdy ich skazywano na śmierć, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co też czyniłem w Jerozolimie, a gdy otrzymałem pełnomocnictwo od arcykapłanów, wtrąciłem do więzienia wielu świętych, kiedy zaś skazywano ich na śmierć, ja głosowałem za tym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczyniłem to też w Jerozolimie. Wziąłem upoważnienie od arcykapłanów i wtrąciłem do więzienia wielu świętych. Głosowałem przeciwko nim, gdy skazywano ich na śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To właśnie czyniłem w Jerozolimie. Otrzymałem specjalne uprawnienia od wyższych kapłanów i wielu świętych wtrąciłem do więzienia. Opowiadałem się za tym, aby ich skazywać na śmierć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zacząłem to czynić w Jerozolimie. Wziąwszy od arcykapłanów plenipotencje, wielu tych świętych ja właśnie zamknąłem w więzieniach, a gdy ich na śmierć skazywano, ja też się za tym opowiadałem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak właśnie postępowałem w Jerozolimie, gdzie z upoważnienia arcykapłanów zamykałem w więzieniu wyznawców Chrystusa i głosowałem za tym, by ich karać śmiercią.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak postępowałem w Jerozolimie, gdzie wielu świętych wtrąciłem do więzienia, mając pełnomocnictwa arcykapłanów. Kiedy zaś ich skazywano na śmierć, głosowałem za tym wyrokiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що і зробив я в Єрусалимі; і багатьох із святих я замкнув до в'язниць, одержавши владу від архиєреїв. Коли ж їх убивали, давав я згоду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co też w Jerozolimie uczyniłem, po czym wziąłem władzę od przedniejszych kapłanów oraz zamknąłem w więzieniach wielu świętych. Lecz także gdy byli zabijani, ja kierowałem kamyk przeciwko nim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i tak postępowałem w Jeruszalaim. Otrzymawszy upoważnienie od głównych kohanim, sam wtrąciłem do więzienia wielu spośród ludu Bożego, gdy ich na śmierć skazywano, rzucałem los swój przeciwko nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | istotnie, czyniłem to w Jerozolimie, a otrzymawszy od naczelnych kapłanów pełnomocnictwo, zamknąłem w więzieniach wielu świętych, gdy zaś mieli zostać straceni, oddawałem głos przeciwko nim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zacząłem od Jerozolimy. Z upoważnienia najwyższych kapłanów aresztowałem wielu świętych. Głosowałem przeciwko nim, gdy ich skazywano na śmierć. |

1. 1) <x>510 8:3</x>; <x>510 22:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Był zatem prześladowcą z urzędu. Ciekawe, że jako faryzeusz otrzymał władzę od arcykapłanów, którzy byli saduceuszami. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 9:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tak wówczas głosowano. Biały kamyk był kamykiem łaski (por. <x>730 2:17</x>), czarny – potępienia. Wrzucano je do urny (<x>510 26:10</x>L.). Jeśli potraktować to dosłownie, to Paweł był członkiem Sanhedrynu. A jeśli tak, to można wnioskować, że był w tym czasie żonaty, inaczej niż można by wnioskować z <x>530 7:7</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 8:1</x>; <x>510 22:20</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O chrześcijanach. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "przyniosłem przeciw kamyk" - o głosowaniu na niekorzyść chrześcijan. [↑](#footnote-ref-8)